

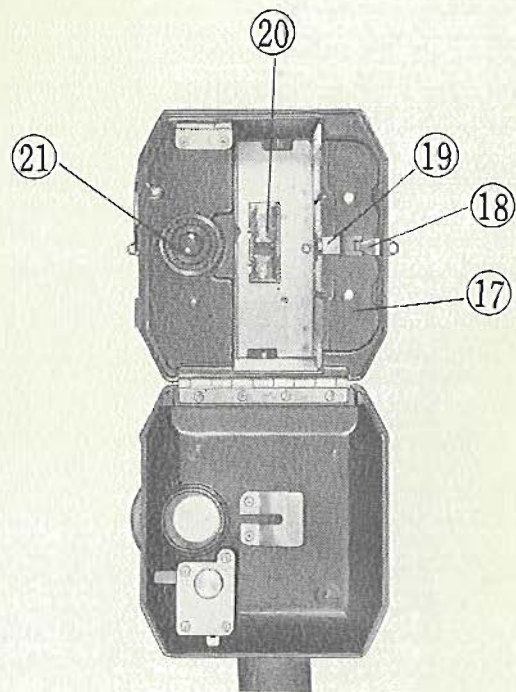
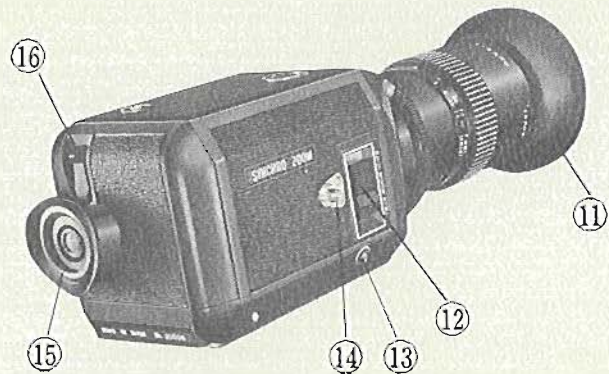
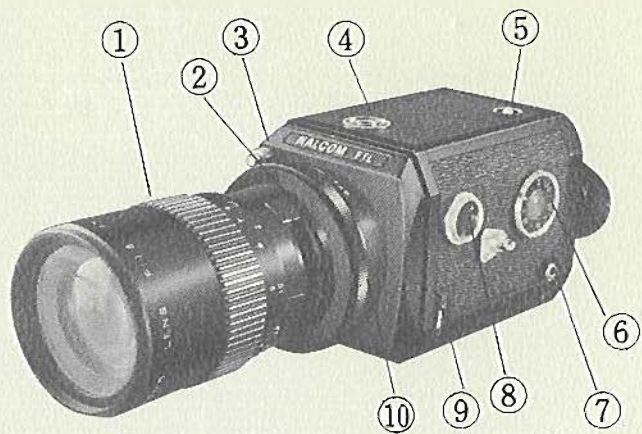


# NALCOM

## SYNCHRO ZOOM FTL

**SUPER-8** CINE CAMERA

PROFESSIONAL MODEL 800 & MODEL 600



1. Focus ring
2. Manual zoom lever
3. EE-Meter lock button
4. Mounting socket for movie-light
5. Battery check button
6. Film consumption Indicator
7. Remote control socket
8. Filming speed selector
9. Run & off knob
10. Fade-in Fade-out ring
11. Removable lens hood
12. Shutter release & synchro power zoom button
13. Ni-Cd Battery Recharge and AC-contact socket
14. Strap hook
15. Eye cup
16. Cover lock knob
17. Battery case
18. Battery Case pin
19. Battery case opener
20. Aperture
21. Eye-piece

1. Entfernungsskala
2. Taste für Brennweitenverstellung (Zoom-Einstellung)
3. Blendenfeststelltaste
4. Gewinde für Filterschraube und Kinoleuchte
5. Batterietester
6. Filmzählwerk
7. Anschluss für eingebautes Fernbedienungskabel
8. Filmgeschwindigkeits-Einstellring 24, 18, 36 B/sek.
9. Ein-aus-Schalter
10. Automatik-Auf-und Abblending
11. Abnehmbare Sonnenblende
12. Auslöse-und Motorzoomtasten
13. Nickel-cadmium-Batterieladeanschluss
14. Tragriemen-Öse
15. Augenmuschel
16. Filmkammerverschluss
17. Batteriemagazin
18. Batteriemagazin Arretierhebel
19. Batteriemagazin-Riegel
20. Raum für Filmkassette
21. Sucherokular

1. Bague de mise au point
2. Commande manuelle du zoom
3. Bouton de blocage du diaphragme
4. Fixation pour éclairage ciné
5. Bouton de contrôle de l'état des batteries
6. Compteur de film
7. Prise pour commande à distance
8. Sélecteur des vitesses
9. Interrupteur principal
10. Commande des fondus
11. Parasoleil amovible
12. Commande principale
13. Prise pour la recharge des batteries Nicd ou pour l'utilisation sur le secteur
14. Fixation de la courroie de transport
15. Oeilleton
16. Fermeture du boîtier
17. Boîtier des batteries
18. Blocage du boîtier à batteries
19. Ouverture du boîtier à batteries
20. Couloir du film
21. Occulaire réglable

1. Ghiera per la messa a fuoco
2. Leva per il funzionamento manuale dello zoom
3. Pulsante di bloccaggio dell'esposimetro
4. Attacco per la lampada
5. Pulsante per il controllo della batterie
6. Indicatore di avanzamento della pellicola
7. Attacco per il comando a distanza
8. Sellettore della velocità di ripresa
9. Interruttore per la messa in funzione e l'arresto
10. Ghiera per le dissolvenze
11. Paraluce asportabile
12. Pulsante di scatto dell'otturatore e sincronizzazione dello zoom
13. Caricatore della batteria Ni-Cd e presa per il funzionamento a corrente elettrica
14. Aggancio della cinghiera
15. Coperchio dell'oculare del mirino
16. Serratura del coperchio posteriore
17. Alloggiamento della batteria
18. Molla di fissaggio dell'alloggiamento della batteria
19. Molla di apertura dell'alloggiamento della batteria
20. Apertura
21. Mirino

1. Aro de enfoque
2. Palanca de transfoque manual
3. Seguro del exposímetro de "ojo mágico"
4. Tornillo para montaje de reflector
5. Botón para comprobación de pilas
6. Indicador de película impresionada
7. Boquilla para acoplamiento de mando a distancia
8. Selector de la velocidad de marcha
9. Pulsador para puesta en marcha y paro
10. Aro para accionar el fader (fundidos)-fade-in/fade-out
11. Parasol de goma desmontable
12. Pulsador para liberación del obturador y para transfoque a motor sincronizado
13. Boquilla para recarga de pilas de níquel-cadmio y contacto de corriente alterna
14. Argollas para correa
15. Caperuza del ocular
16. Seguro de la tapa
17. Depósito de pilas
18. Pasador del depósito de pilas
19. Abridor del depósito de pilas
20. Ventanilla
21. Ocular

**INSTRUCTIONS TO BE READ BEFORE TAKING PICTURES**

**BITTE VOR GEBRAUCH DER KAMERA NACHFOLGENDE ANLEITUNG DURCHLESEN**

**INSTRUCTIONS DE PREPARATION**

**ISTRUZIONI DA LEGGERE PRIMA DI EFFETTUARE LE RIPRESE**

**INSTRUCCIONES QUE ES CONVENIENTE LEER ANTES DE INICIAR LA FILMACION**

## HOW TO INSTALL BATTERY

Open the back cover by pushing knob No.16 to the right and then take out battery case by pressing No.18. After taking out battery case, open its cover and then insert batteries-either penlight (UM-3) or Ni-Cd in the way that the (+ -) marks are indicated inside.

Close the battery case and put it into the camera body.

## THE KIND OF BATTERY TO BE USED

Penlight battery (size AA type 950) or nickel cadmium 1.25 voltage. Penlight batteries will be exhausted after about 10 rolls of film, but in the case of Ni-Cd battery, you can repeatedly use them by recharging.

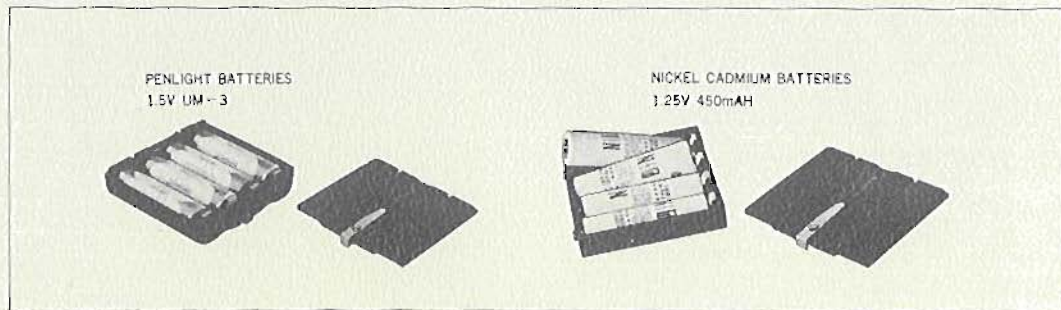
## BATTERY CHECK-UP

When the voltage of the batteries you have in the camera is more than 4 volts, the lamp inside the view-finder lights when you push battery-check button No.5.

When this lamp does not light, you have to change batteries or when using Ni-Cd batteries you have to recharge them.

This lamp inside the view-finder is the same lamp to show whether film is advancing or not.

To recharge Ni-Cd Batteries use the recharging adapter by plugging into AC socket and camera. The recharging adapter is a transforming device to change 115 volt AC to volt DC.



## **EINSETZEN DER BATTERIEN :**

Öffnen Sie das Kameragehäuse durch Schwenken des Hebels (16) nach links, und entnehmen Sie das Batterie-Magazin nach Drücken des Arretierhebels (18). Schieben Sie den Batterie-Magazin-Riegel (19) nach aussen, die Seitenwand kann nun abgenommen werden.

Achten Sie bitte beim Einlegen der 4 Batterien unbedingt auf die richtige Lage der Batterien, die durch + - Zeichen markiert ist. Schliessen und verriegeln Sie das Batterie-Magazin und schieben Sie es in das Kameragehäuse ein bis der Arretierhebel (18) einrastet.

Verwenden Sie für den Filmantrieb Mallory MN 1500, 1.5V Batterien.

## **BATTERIETEST :**

Drücken Sie den Batterietestknopf (5). Die Anzeigelampe im Sucher muss jetzt aufleuchten. Sollte dies nicht der Fall sein, sind die Batterien verbraucht, und müssen sofort ausgewechselt werden.

Achten Sie darauf, dass die Kontakte im Batteriefach und die Kontaktflächen der Batterien nicht oxidiert sind.

Beim Betrieb der Kamera zeigt Ihnen diese durch periodisches Aufleuchten den einwandfreien Transport des Filmes an.

## **MISE EN PLACE DES BATTERIES**

Ouvrez le boîtier au moyen du levier 16 et retirez le boîtier des batteries en pressant sur le blocage 18. Ouvrez ensuite le boîtier des batteries et insérez les 4 batteries Ni-Cd, en prenant soin de les disposer correctement (+ -). Fermez le boîtier à batteries et insérez-le dans son compartiment dans la caméra.

## **TYPE DES BATTERIES A UTILISER**

Nous livrons en option 4 batteries rechargeables Ni-Cd 1,25V. Vous pouvez cependant utiliser des piles 1.5V ; nous vous recommandons, dans ce cas, l'emploi de piles du type Mallory ou Ucar.

## CONTRÔLE DE L'ÉTAT DES BATTERIES

Lorsque la tension donnée est de plus de 4 volts, la lampe de contrôle blanche s'allume dans le viseur quand vous pressez sur le bouton test 5. Si la lampe ne s'allume pas, vous devez recharger les batteries ou changer les piles standard. La même lampe vous indique le défilement correct de la pellicule par un clignotement lors du déclenchement. La recharge des batterie Ni-Cd se fait au moyen du transformateur que vous branchez dans le prise 13.

## INSERIMENTO DELLE BATTERIE

Aprire il coperchio posteriore spingendo il nottolino (n. 16) verso destra ed estrarre la scatola contenente le batterie, facendo pressione sulla molla n. 18

Dopo avere estratto la scatola, aprire il suo coperchio agendo sulla molla n. 19 ed inserire le batterie. Si possono usare sia le normali batterie, tipo quelle per lampadina tascabile, del tipo UM-3, sia le batterie Ni-Cd facendo attenzione a metterle nella posizione indicata dai segni positivo e negativo (+ -) incisi all'interno della scatola.

## TIPO DI BATTERIE DA USARE

Si possono usare normali batterie (misura AA tipo 950) oppure le batterie al nichel-cadmio 1,25.

Le batterie normali risulteranno esaurite dopo circa dieci bobine di pellicola ; se si useranno le batterie al nichel-cadmio invece sarà possibile ricaricarle ed usarle più volte.

## CONTROLLO DELLE BATTERIE

Quando il voltaggio delle batterie inserite supera i 4 volts, premendo il pulsante di controllo n. 5 si accenderà all'interno del mirino la lampadina-spia. Se tale lampada non si accende, bisognerà cambiare le batterie oppure, nel caso di batterie al cadmio-nichel, bisognerà ricaricarle. Questa lampada nel mirino è la stessa lampada che segnala l'avanzamento o meno della pellicola. Per ricaricare le batteri Ni-Cd, usare l'apposito trasformatore inserendolo in una presa di corrente alternata e collegandolo alla cinepresa (n. 13). Il trasformatore funziona in modo da ridurre la normale corrente alternata a 115 Volt, in corrente continua a 6 Volt.



## COMO SE INSTALAN LAS PILAS

Abrase la tapa trasera empujando el botón nº 16 hacia la derecha, , sacando luego el depósito de pilas, a cuyo fin se presiona el pasador nº 18. Una vez sacado el depósito de pilas, abrase su tapa e instálese un juego de cuatro pilas (tipo lámpara de bolsillo-UM 3) o pilas de níquel-cadmio, de acuerdo con las señales (+ -) del interior. Ciérrrese el depósito de pilas y colóquese el mismo en el tomavistas.

## CLASES DE PILAS QUE PUEDEN USARSE

Pilas corrientes, tipo linterna de bolsillo (tamaño AA tipo 950) o de níquel-cadmio, de 1,25 voltios. Las pilas corrientes tipo AA quedarán agotadas después de haber filmado unos 10 rollos de película aproximadamente, pero las de níquel-cadmio pueden recargarse y usarse varias veces.

## COMPROBACION DE LAS PILAS

Mientras el voltaje de las pilas en el tomavistas sea superior a 4 voltios, la lámpara visible a través del visor se iluminará al apretar Vd el botón de comprobación de pilas nº 5.

Si la lámpara no se enciende, las pilas deben cambiarse. Si usa pilas de níquel-cadmio, deberán recargarse.

La lámpara del interior del visor es la misma que indica si avanza correctamente la película.

Para recargar las pilas de níquel-cadmio, debe usarse un transformador adecuado, conectándolo al enchufe de la corriente y al tomavistas. Este transformador debe dar una salida de 6 voltios

## **THE FOCUS ADJUSTMENT OF VIEW-FINDER**

Open the back cover of camera and adjust eyepiece No. 21 until you see a clear image in the circled area in the view-finder (you get the best definition if you aim at the sky or a white wall, etc.) In this case, you can set the camera at any focal distance and any zooming position.

## **EINSTELLEN DES SUCHEROKULARS :**

Das Sucherokular kann Ihrer persönlichen Sehstärke angepasst werden. Stellen Sie hierzu die Entfernung auf ∞ und nehmen Sie die längste Brennweite. Öffnen Sie das Kameragehäuse und richten Sie Ihre Kamera im Freien auf ein 300m bis 500m entferntes Objekt. Durch Drehen des Sucherokulares (21) stellen Sie das Bild scharf. Zur Gegenprobe richten Sie nun die Kamera auf ein ca 2m entferntes Object (Entfernung ausmessen) und stellen Sie nun das Sucherbild durch Drehen des Entfernung-Einstellringes scharf ein. Die so eingestellte Entfernung am E-Ring muss mit der ausgemessenen Entfernung übereinstimmen.

## **AJUSTAGE DES DIOPTRIES DE L'OCCULAIRE**

Ouvrez le boîtier de la caméra et insérez la cartouche du film super-8 jusqu'à la butée, en prenant soin de l'engager dans le bon sens, fenêtre en avant et étiquette de marque du film du côté du compartiment à batteries. La caméra accepte n'importe quel type de films (sensibilités entre 25 et 250 ASA) conditionnés dans les cassettes standard super-8

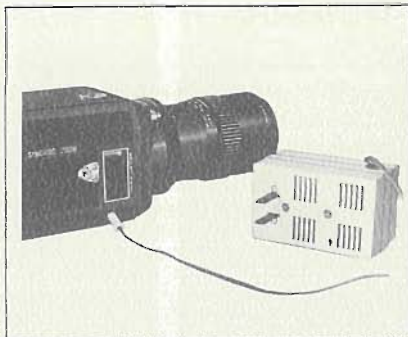
## **MESSA A FUOCO DEL MIRINO**

Aprire il coperchio posteriore della cinepresa e regolare l'oculare (n. 21) finchè non si riesca a vedere una immagine perfettamente nitida nella zona del cerchio nel mirino.

La tattica migliore è quella di effettuare questa operazione mirando al cielo oppure ad un muro bianco. Con questo sistema si può regolare la cinepresa su qualsiasi distanza e a qualsiasi posizione di zoom.

## **AJUSTE DEL ENFOQUE EN EL VISOR**

Abra la tapa trasera del tomavistas y ajústese el ocular nº 21, girándolo hasta que se vea una imagen nítida en el área circular del visor. (La mejor definición se obtiene dirigiendo el tomavistas hacia una zona iluminada o hacia una pared clara). Para ello, puede ponerse el tomavistas en distancia de enfoque adecuada al tema que se esté observando y en posición de transfoque cualquiera, si bien resulta más fácil poniéndolo a aumento máximo.



## HOW TO LOAD FILM

Open the back cover of the camera and insert the cartridge of film into the body of the camera until it stops, keeping the film surface toward the aperture and the labelled side of cartridge to the battery case. Closing the back cover of the body will automatically lock and the camera is ready for shooting. Kind of film to be used is Super-8 film cartridge. (Any film with ASA speed range 25-250)

## EINLEGEN DES FILMES

Schieben Sie die Filmkassette bis zum Anschlag in die geöffnete Kamera. Die Filmöffnung muss dabei zur Vorderseite, das Etikett zum Batteriefach zeigen. Beim Andrücken des Filmkameradeckels wird dieser selbsttätig verriegelt. Sie können jede Super-8-Kassette von 15-25 DIN (25-250 ASA) verwenden.

## CHARGEMENT DE LA PELLICULE

Ouvrez le boîtier de la caméra et ajustez l'oculaire 21 jusqu'à ce que vous obteniez l'image la plus nette et la plus claire dans le cercle central. Pour ce faire, dirigez la caméra contre le ciel. Ce réglage s'effectue dans n'importe quelle position du zoom et de la mise au point.

## COME CARICARE LA PELLICOLA

Aprire il coperchio posteriore della cinepresa ed inserire la cartuccia della pellicola fino all'arresto, tenendo la cartuccia in modo che la parte con la pellicola sia rivolta verso l'apertura e la parte con l'etichetta sia rivolta verso l'alloggiamento della batteria. Chiudendosi, il coperchio posteriore si bloccherà automaticamente e la cinepresa sarà pronta per funzionare. Si può usare qualsiasi tipo di cartuccia Super-8 con pellicola graduata da 25 a 250 ASA.

## COMO SE CARGA LA PELICULA

Abrase la tapa trasera del tomavistas a introduzcase en su interior el chasis de película hasta el fondo. La superficie visible de la película debe estar dirigida hacia la ventanilla del fondo mientras que el lado del chasis que lleve la etiqueta ha de mirar en dirección al depósito de pilas. Al cerrarse la tapa, esta queda trabada automáticamente, con lo que el tomavistas estará preparado para la filmación. Deben usarse cargas de película Super-8, sirviendo cualquier tipo de película cuya sensibilidad quede comprendida entre ASA 25 y 250.

## HOW TO TAKE PICTURES

Please note that this camera has a safety lock to prevent accidental exposure.

Before starting to take pictures, it is suggested that you try the filming and zooming actions without film in the camera. The release button also operates the zooming action and either function can be accomplished independently of the other.

For example, if you merely depress the release button, the camera runs and (when loaded) advances the film, if you wish to use the power zoom feature (to find the best focal length for the picture you plan to take) without advancing the film, push the release button up or down without depressing the button.

Since this camera has two separate motors, you have the ability to do this. If you wish to use the power zoom while filming, depress the release button and at the same time push either up or down. Both filming and zooming motors will operate together.

When film is advancing properly you will see a flashing light when looking through the viewfinder. This light is also the indicator for the battery check. (Button No. 5)

## DAS FILMEN

Bitte beachten Sie, dass die Kamera eine Sicherheitsschaltung (9) hat, die ein unbeabsichtigtes Belichten des Filmes verhindert. Vor den ersten Aufnahmen empfiehlt es sich, alle Film- und Zoomfunktionen mit der ungeladenen Kamera zu üben. Der Kameraauslöser ist mit der Zoomregelung (Brennweitenveränderung) so gekuppelt, dass beide Funktionen (Zoomen und Filmen) gemeinsam, wie auch einzeln bedient werden können. (Geteilte Auslösetaste (12) :

(Unterer Teil zum Zoomen ohne zu Filmen. Oberer Teil zum Drücken und Schieben für Filmen und gleichzeitig Zoomen.)

Vor der Aufnahme wählen Sie den günstigsten Bildausschnitt durch Schieben des Auslöseknopfes (unterer Teil) mit dem Daumen der rechten Hand nach oben oder unten. Zum Filmen drücken Sie dann den Auslöser (oberer Teil) mit dem Mittelfinger der anderen Hand ein.

Diese Möglichkeiten bietet Ihnen Ihre Kamera durch separate Film- und Zoommotore.

Beobachten Sie bitte die Sucher-Kontrollampe, die Ihnen den einwandfreien Filmtransport anzeigt; nach Drücken des Knopfes (5) gibt sie Ihnen Aufschluss über den Batteriezustand.

## **COMMENT FILMER**

Remarquez que cette caméra dispose d'un interrupteur principal 9 qui vous permet de couper l'alimentation et de prévenir ainsi un déclenchement accidentel. Nous vous conseillons, avant de commencer à filmer, d'essayer la caméra à vide. La touche de déclenchement 12 commande aussi bien le déclenchement que le zoom. Chacune des fonctions peut être commandée séparément. En appuyant sur cette touche vous commandez l'entraînement du film, et en la poussant contre le haut ou contre le bas, vous actionnez le zoom électrique. Comme l'entraînement ne se fait que lorsque vous appuyez sur la touche, vous pouvez actionner le zoom sans déclencher et ainsi effectuer le cadrage préalable.

La caméra disposant de deux moteurs séparés, vous pouvez actionner indépendamment l'entraînement et le zoom ou les deux ensemble.

Lorsque le film est correctement entraîné, la lampe de contrôle dans le haut du viseur clignote (même lampe pour le contrôle des batteries).

## **COME ESEGUIRE LE RIPRESE**

Bisogna ricordare che questa cinepresa è fornita di un dispositivo di bloccaggio per impedire l'involontaria messa in funzione (n. 9). Prima di iniziare le riprese, è sempre opportuno provare a riprendere e ad azionare lo zoom senza pellicola. Il pulsante di scatto dell'otturatore fa funzionare anche lo zoom. Queste due azioni possono essere compiute simultaneamente o anche indipendentemente l'una dall'altra. Infatti, con la semplice pressione sul pulsante, la cinepresa funziona e fa avanzare la pellicola. Se si desidera usare il dispositivo di zoom senza far avanzare la pellicola (questo può essere necessario ad esempio per cercare la migliore distanza focale di una scena che si desidera riprendere), basta spingere il pulsante in alto o in basso senza premere. Se invece si desidera far funzionare lo zoom direttamente durante una ripresa, premere il pulsante e, nello stesso tempo, spingerlo verso l'alto o verso il basso. In questo caso ambedue i motori, sia quello di trascinamento della pellicola che quello dello zoom, funzioneranno in sincronia.

Queste operazioni sono rese possibili grazie ai due motorini separati. Il regolare avanzamento della pellicola è segnalato dal lampeggiare della lampada-spia visibile attraverso il mirino. Questa lampada è la stessa che serve anche ad indicare la carica delle batterie (premendo il pulsante n. 5)

## COMO SE INICIA LA FILMACION

Tomese nota de que el tomavistas dispone de un seguro que previene la exposición accidental. Antes de comenzar la filmación, conviene que se ensayen el disparo y el transfoque sin poner película en el tomavistas. El botón de disparo sirve también para efectuar el transfoque, pero cada operación puede realizarse independientemente.

Si Vd. oprime el disparador, el tomavistas se pone en marcha y, en caso de estar cargado, la película avanza. Si desea Vd. hacer uso del zoom o transfoque a motor (con el fin de hallar el mejor encuadre para la película que está realizando) sin pasar película, debe empujar el botón de disparo hacia abajo o hacia arriba, pero SIN OPRIMIRLO

Esta posibilidad puede realizarse porque el tomavistas dispone de dos motores que pueden actuar por separado. Cuando se desee hacer uso del transfoque a motor durante el proceso de filmación, a la vez que se aprime el botón de disparo, se le empuja hacia arriba o hacia abajo ; en este caso, el motor de filmación y el de transfoque funcionarán conjuntamente.

Al avanzar la película correctamente se verá a través del visor una luz intermitente que es, a la vez, indicador para comprobación de las pilas (botón nº 5).

## FOCUSING THE LENS

You can focus the lens either by judging the distance yourself and setting the distance scale, or you can focus through the viewfinder to get the sharpest image in the circled area.

When the object is in the minimum distance (for instance, photographing the title of the film) it is better to get the distance by judging it yourself or by using a tape measure for extremely critical close-ups.

If you are taking outdoor pictures with plenty of light and using the wide angle setting, anything which is between 8 feet to infinity is in focus once you set the distance on the lens at 15 feet.

## EINSTELLEN DER ENTFERNUNG :

Sie haben die Möglichkeit, die Schärfe durch Schätzen der Entfernung, oder nach dem Sucherbild auf maximale Schärfe des Messkreises einzustellen. Für Nahaufnahmen, z.B. Filmtitel, empfiehlt es sich, die Entfernung zu messen.

In der Weitwinkelstellung haben Sie bei Aufnahmen mit sehr viel Licht im Freien einen Tiefenschärfebereich von 2,5m bis  $\infty$ , wenn Sie die Entfernung auf 4,5m einstellen.

## **MISE AU POINT DE LA DISTANCE**

Vous pouvez soit évaluer la distance et la reporter sur la bague de mise au point, soit utiliser le cercle de mise au point "plein-ciel" en ajustant la netteté.

Pour les distances très courtes, nous vous conseillons de mesurer exactement la distance afin d'obtenir le maximum de netteté. En prise de vues extérieures, par beau temps, et en position grand-angle, la profondeur de champs s'étend de 2,5m à l'infini lorsque la mise au point est faite sur 5m.

## **MESSA A FUOCO DEL'OBIETTIVO**

Si può eseguire la messa a fuoco sia giudicando la distanza ad occhio e regolando la ghiera graduata sulla distanza presunta, oppure fissando attraverso il mirino l'immagine da riprendere e girando la ghiera finché nel cerchio non appaia la figura ben nitida.

Quando l'oggetto da riprendere si trova ad una distanza molto ravvicinata (per esempio nel caso in cui si desidera riprendere un titolo) sarà meglio regolarsi ad occhio oppure usare addirittura un metro.

Riprendo scene all'aperto con sufficiente luce ed usando il dispositivo grandangolare basterà regolare l'obiettivo sui 4,5 metri (15 piedi) per avere una perfetta messa a fuoco di qualunque cosa si trovi in un raggio che va da 2,5 metri (8 piedi) all'infinito.

## **COMO SE LOGRA EL ENFOQUE**

Vd. puede enfocar la imagen que vá a filmar de dos maneras : estimando aproximadamente la distancia o enfocando a través del visor para conseguir una imagen lo más nítida posible en el área circular. Cuando el objeto se halle a la distancia mínima (por ejemplo cuando se fotografían títulos para una película) es mejor que se obtenga la distancia de enfoque por medio de cinta métrica, ya que se trata de enfoques extremadamente críticos.

Si filma usted en el exterior con luz abundante, usando el zoom en posición gran angular, todo objeto que se encuentre entre 2,5 metros e infinito quedará perfectamente enfocado con el objetivo puesto en la distancia de 5 metros.

## FILMING SPEEDS

Standard film speed 18 frames per second. If you want to enjoy slow motion pictures, you can turn the knob to 24 (TV speed) or to 36 frames per second.

This slow motion picture is especially good when you are analyzing somebody playing golf, for example.

## FILMGESCHWINDIGKEITEN :

Die Standard-Geschwindigkeit ist 18 Bilder/sek. Für Zeitlupenaufnahmen stellen Sie auf 24 (Tonfilmbildfolge) oder 36 Bilder/sek. Zeitlupenaufnahmen sind besonders interessant bei schnellen Bewegungsabläufen, z.B. Sportaufnahmen.

## VITESSES DE DÉFILEMENT

La vitesse standard est de 18 images par seconde. Pour agrémenter vos prises de vues, vous pouvez filmer à 24 i.p.s. (vitesse pour le cinéma sonore) ou encore le ralenti à 36 i.p.s. pour obtenir des effets de décomposition de l'image (sport, etc.)

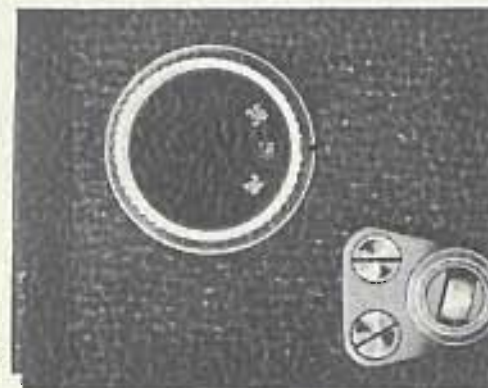
## VELOCITA' DI RIPRESA

La velocità normale è di 18 fotogrammi al secondo.

Per ottenere gli speciali effetti delle riprese al rallentatore, basta girare il selettore della velocità sui 24 (velocità TV) o sui 36 fotogrammi al secondo. Questa tecnica è particolarmente utile quando si desidera poi studiare i movimenti della scena, per esempio per studiare i movimenti di un giocatore di golf, o di un atleta, ecc.

## VELOCIDADES DE FILMACION

La velocidad normal de filmación es la de 18 imágenes por segundo. Si usted desea obtener películas a movimiento lento, debe girar el botón de velocidades hacia 24 imágenes por segundo (velocidad TV) o hasta 36 si quiere obtener al proyectar la película, una mayor lentitud. La proyección a movimiento lento resulta especialmente interesante para el análisis de movimientos, técnicas deportivas, ballet ect.





## AUTOMATIC EXPOSURE CONTROL

The automatic exposure meter of this camera measures light through the lens, and can be used as a spot-meter to subjects that are back lighted or if you wish to by-pass the meter's automatic function for special effects. No mercury battery is needed, to activate the meter, as the meter draws the necessary current from the main batteries.

## AUTOMATISCHE BELICHTUNGSREGELUNG :

Die Belichtungsmessung erfolgt elektrisch durch das Objektiv (TTL) und reguliert automatisch die Blende. Die Filmempfindlichkeit, stellt sich automatisch ein beim Einlegen der Filmkassette zwischen 15-25 DIN (25-250 ASA). Durch die elektronische Regelung mit Transistoren und Dioden erübrigt sich eine spezielle Belichtungsmesser-Batterie.

## RÉGLAGE AUTOMATIQUE DE L'EXPOSITION

Le posemètre de cette caméra est du type Cds, avec réglage EE et mesure TTL à travers l'objectif. Il peut être utilisé pour la mesure spot de près avec blocage 3 de l'exposition. Il est réglé automatiquement lors de l'introduction de la cassette de 25 à 250 ASA.

L'alimentation est régularisée par transistor et diode et ne nécessite pas de pile au mercure.

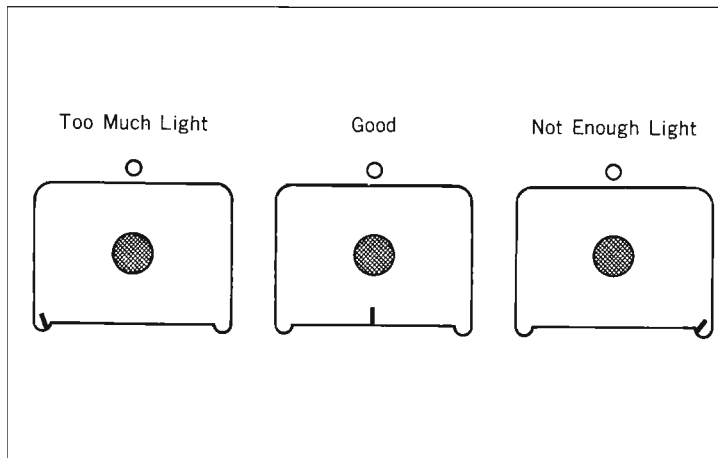
## I CONTROLLO AUTOMATICO DELL'ESPOSIZIONE

L'esposimetro di questa cinepresa è automatico EE e TL. Si sincronizza automaticamente sui valori 25-250 ASA. Questa operazione si effettua grazie ad alcuni transistori e diodi incorporati, per cui non è necessaria la batteria al mercurio.

## S CONTROL AUTOMATICO DE LA EXPOSICION

El exposimetro de este tomavistas es del tipo "Ojo Mágico", de medición a través del objetivo y automático. No obstante, puede utilizarse también como fotómetro de zona para medir, por ejemplo, la exposición en el rostro de una persona. Sincroniza automáticamente con ASA 25 a ASA 250.

Su funcionamiento se efectúa a través de un juego de transistores y diodos y por tanto, no necesita batería de mercurio.



## **SYNCHRO POWER ZOOM SYSTEM**

This camera has two motors. One motor is to advance film and the other motor activates the lens. The synchro power zoom control is of patented design and is incorporated with the shutter release button. It is therefore possible with one finger to release the shutter and to zoom.

## **ELEKTRISCHES ZOOMEN**

Die Kamera hat zwei Motore. Einer ist für den Filmtransport, der andere für das Zoom-Objektiv. Die Zoom-Kontrolle ist mit dem Auslöseknopf gekuppelt. Es ist daher möglich, mit einem Finger den Auslöser und den Zoom zu bedienen.

## **ZOOM ÉLECTRIQUE**

Cette caméra est équipée de deux moteurs : un pour l'entraînement du film et l'autre pour la commande du zoom. Le contrôle synchronisé du zoom et du déclenchement est un système patenté qui vous permet de déclencher simultanément ou séparément l'entraînement du film et la commande du zoom.

## **SINCRONIZZAZIONE DELLO ZOOM**

La cinepresa ha due motorini : uno per il trascinamento della pellicola e l'altro per mettere in funzione lo zoom. Il meccanismo di sincronizzazione dei due movimenti è brevettato ed è inserito nel pulsante di avviamento. Perciò è possibile, con il movimento di un solo dito, azionare sia il motorino per il funzionamento della cinepresa che il meccanismo dello zoom.

## **EL SISTEMA DE ZOOM A MOTOR SINCRONIZADO**

Este tomavistas dispone de dos motores, de los cuales uno efectúa el arrastre de la película mientras el otro sirve para girar el tambor de zoom o transfoque. El control del sistema de zoom a motor sincronizado es de diseño patentado, hallándose incorporado al botón de disparo. Por consiguiente es posible disparar y transfocar con un sólo dedo.

## FILM ADVANCE INDICATOR

When you open the back cover of the body the indicating needle will go back to "S" mark automatically. When you start shooting the arrow-mark will start moving as film advances to counter clockwise direction and you will see the unused portion of film. Usually, one roll of film is 50 feet long and when the arrow-mark comes to the end, the film will be finished.

It takes about three minutes and 30 seconds to finish when the speed is 18 frames per second.

## FILMZÄHLWERK

Beim Öffnen der Kamera springt das Filmzählwerk automatisch auf die "S" (Start) Marke. Während des Filmdurchlaufs bewegt sich der Pfeil gegen den Uhrzeigersinn, so können Sie ständig den Filmvorrat kontrollieren. Normalerweise ist die Länge eines Filmes 15m, nach dieser Länge steht die Pfeilmarkierung am Ende der Skala. (END) Bei einer Filmgeschwindigkeit von 18 Bilder/sek. ist die Laufzeit einer Kassette ca. 3½min.

## COMPTEUR DE FILM

Lors de l'ouverture du boîtier de la caméra, le compteur de film se met automatiquement en position S "start". Le compteur tourne automatiquement lors de l'entraînement de la pellicule et vous indique la portion de film vierge. Un film est long d'environ 15m et la prise de vues à 18 i.p.s. dure 3 minutes 20 secondes.

## INDICATORE DELL'AVANZAMENTO DELLA PELLICOLA

Aprendo il coperchio posteriore della cinepresa, l'ago indicatore del contametri si porterà automaticamente sulla lettera "S", azzerrandosi.

All'inizio di una ripresa, l'ago comincerà a girare in senso antiorario, così che è possibile controllare la quantità di pellicola che rimane da usare.

Generalmente, una bobina di pellicola è lunga 15 metri (50 piedi) e quando l'ago indicatore raggiunge la parola "fine" significa che la pellicola è terminata.

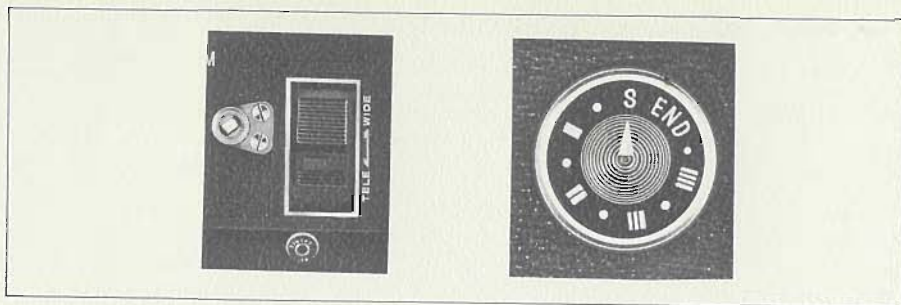
Con una velocità normale di 18 fotogrammi al secondo, una pellicola normale durerà circa 3'30".

## CONTADOR DE METRAJE

En el momento de abrir Vd la tapa trasera del tomavistas, la aguja indicadora retrocederá automáticamente a la marca "S".

Al iniciar usted la filmación, la flecha se pondrá en movimiento hacia el lado izquierdo, a medida que vaya avanzando la película, pudiendo observarse en cualquier momento la longitud de película que queda por exponer. La carga normal de una película Super-8 es de 50 pies (15 metros). La llegada de la flecha al final de su recorrido indica que la película se ha terminado.

Usando la velocidad de 18 imágenes por segundo, la película tarda unos 3 minutos y 30 segundos en impresionarse totalmente.



## UNLOADING THE CAMERA

As the film footage indicator nears the 50 feet mark, listen for a change in the sound of the camera in operation. This change will signal the end of the film and you should now open the film compartment cover and remove the cartridge. It will be noticed that in the film aperture of the cartridge, the word "exposed" will appear so that this same cartridge will not be inadvertently returned to the camera. Do not attempt to open the cartridge.

The interchange or removal of film cartridge after only partial exposure is not recommended, as this action will introduce a degree of light fogging part way through the film and due to the self-zeroing film indicator. It will not be possible to accurately gauge the film consumption on returning a partly completed film to the camera.

However, if it is still desired to remove a film cartridge which has not been fully exposed, firstly note the film footage shown on the indicator and after opening the camera, mark this footage on the cartridge label. When the film is returned to the camera for completion, the footage indicator will commence at the normal "S" (start) position and it will be necessary to subtract the exposed footage from 50 and run the film only the remaining unexposed footage.

When you stop shooting turn the lever to "off" position, which cuts out the electric current to avoid releasing shutter accidentally. It is recommended that you take batteries out of the case when the camera is not used for a long time, as batteries have a tendency to leak when not in use for any extended time period.

## ENTNEHMEN DES FILMES :

Wenn das Filmzählwerk sich der End-Markierung nähert, achten Sie bitte auf das Laufgeräusch der Kamera. Eine deutliche Änderung zeigt Ihnen an, dass der Film vollständig belichtet ist. Sie können die Kamera nun öffnen und die Kassette herausziehen. In der Filmöffnung der Kassette muss nun das Wort "exposed" (belichtet) zu lesen sein.

## **VERSUCHEN SIE NIEMALS, DIE KASSETTE ZU ÖFFNEN !**

Die spätere Wiederverwendung einer teilweise belichteten und dann aus der Kamera herausgenommenen Kassetten wird nicht empfohlen.

Sollte es jedoch einmal notwendig werden, einen Film zu unterbrechen, merken Sie sich vor dem Herausnehmen die Stellung des Zählwerks und notieren sie diese auf dem Etikett. Bei der späteren Wiederverwendung der Film-Kassette steht der Pfeil des Zählwerks wieder auf der "S" (Start) Position. Die früher verbrauchte Filmmenge muß nun von der Endstellung abgezogen werden.

Stellen Sie nach Beendigung Ihrer Aufnahmen den Schalter (9) auf "off", der Batteriestrom ist dann abgeschaltet : eine unbeabsichtigte Belichtung ist damit ausgeschlossen. Da alle Batterien bei längerer Lagerung die Neigung haben auszulaufen, müssen Sie unbedingt aus der Kamera genommen werden, wenn diese für längere Zeit nicht benutzt wird.

## **DÉCHARGEMENT DE LA CAMÉRA**

Lorsque la pellicule est entièrement exposée, le compteur indique END et vous percevez un changement dans le bruit du moteur. Vous pouvez alors retirer la cassette de la caméra. Par la fenêtre de la cassette, vous devez apercevoir une découpe dans le film et le mot EXPOSED imprimé. Ne jamais chercher à ouvrir la cassette du film.

L'échange de cassette en cours de filmage n'est pas recommandé car il y a des risques de voilage de la pellicule par la fenêtre de la cassette. Si cela est cependant nécessaire, relevez la position du compteur avant d'ouvrir le boîtier de la caméra et notez-la sur la cassette non terminée. Lors de son réemploi, vous saurez ainsi quelle portion de film est encore vierge et vous aurez à ne pas la dépasser, selon le compteur.

Lorsque la caméra n'est pas utilisée, déclenchez l'interrupteur 9 afin d'éviter un déclenchement malencontreux. Vous économiserez aussi la durée de vie des batteries ou piles. Lors de non emploi pour une longue période, retirez les piles de la caméra. Vous devez aussi prendre garde de charger régulièrement les batteries Ni-Cd. Celles-ci se déchargent même au repos. En cas de non-utilisation, vous devez les recharger quelques heures régulièrement, environ une fois par mois.

## **ESTRAZIONE DELLA PELLICOLA**

Quando l'indicatore di avanzamento della pellicola si avvicina ai 15 metri, si udrà una variazione del ronzio della cinepresa. Questo diverso suono sta ad indicare l'avvicinarsi della fine della pellicola. Sarà quindi il momento di aprire il coperchio e di estrarre la cartuccia del film.

Si noterà in tal modo che, sull'apertura della cartuccia contenente la pellicola, appare la parola "Exposed" - Sarà quindi facile riconoscere le pellicole già impressionate da quelle nuove, senza pericolo di reinserire una pellicola già impressionata.

Non bisogna assolutamente cercare di aprire la cartuccia contenente la pellicola.

Si consiglia anche di non estrarre la cartuccia finchè la pellicola non sia stata completamente girata. Infatti, l'estrazione della pellicola girata solo parzialmente può provocare un'infiltrazione di luce nella cartuccia, sfuocando così le immagini, senza contare che sarà poi molto difficile reinserire la stessa cartuccia e regolarsi sul metraggio della pellicola ancora da girare in quanto l'indicatore di avanzamento torna a zero automaticamente ogni qualvolta si apre il coperchio della cinepresa, indipendentemente dai metri di pellicola impressionati.

Comunque nel caso in cui si rendesse necessario estrarre una pellicola non completamente usata, per prima cosa sarà bene fare attenzione all'indicatore e segnare sulla cartuccia i metri di film esposti.

Quando si reinserirà il contenitore di pellicola nella cinepresa, l'ago del contametri sarà tornato automaticamente sulla "S" (cioè sullo "O")-sarà quindi necessario sottrarre dai 15 metri (lunghezza della pellicola) i metri di film già girati e segnati sulla cartuccia, e quindi girare solamente per tanti metri quanti risulteranno da tale sottrazione, corrispondenti ai metri di pellicola utile. Quando si arriva alle fine delle riprese, sarà bene mettere l'interruttore d'arresto sulla posizione "OFF" ; questa operazione disinserisce la corrente ed evita di mettere inavvertitamente in funzione la cinepresa.

Si raccomanda anche di estrarre le batterie ogni volta che la cinepresa rimane ferma per un certo periodo. Le batterie infatti, tendono a lasciar filtrare il liquido quando non vengono usate per parecchio tempo, provocando così la corrosione dei meccanismi.

## **DESCARGA DEL TOMAVISTAS**

Al aproximarse la aguja indicadora a la marca de 50 pies (15 metros), debe prestarse atención al cambio de sonido que se produce en el funcionamiento del tomavistas, ya que ello es señal de que se ha terminado de pasar la película y puede ya abrirse la tapa del compartimento que la aloja, para sacar el chasis. En el trozo de película que queda visible en el chasis, aparecerá la palabra "EXPOSED", de forma que se evita la posibilidad de que distraídamente se coloque en el tomavistas nuevamente la película expuesta. No se intente abrir el chasis puesto que eso lo hacen en el laboratorio donde revelan la película. No es recomendable que se saque la película del tomavistas a medio exponer, para intercambiarla por otra, ya que esta operación será causa de que se vea un trozo de película (la que queda expuesta a la luz fuera del chasis) y ello producirá un pequeño salto en la imagen al ser proyectada. Por otra parte, el contador de metraje volverá a cero automáticamente al abrir la tapa y entonces no es posible medir con exactitud el resto de película que queda por impresionar.

Si, pese a todo, fuera preciso sacar el chasis sin que la película se haya expuesto en su totalidad, anótese primero el metraje indicado por el contador, apuntando la lectura en la etiqueta del chasis para no olvidarse. Cuando la película deba colocarse nuevamente en el tomavistas para ser completada, la cuenta de la aguja de contador de metraje empezará en la posición "S" (start) y será necesario restar del total de 15 metros el metraje ya expuesto con anterioridad y utilizar sólo el remanente. Cuando se cese de filmar, la rueda de velocidades debe volver a la posición "OFF" que corta el suministro de corriente eléctrica, evitando una puesta en marcha accidental. Se recomienda que se quiten las pilas del tomavistas cuando no tenga que utilizarse durante un período de tiempo prolongado, ya que las pilas tienden a perder potencia en estos casos, y existe el peligro de que salga al exterior su contenido.

## **TO ENJOY 8MM MOVIES**

### **INDOOR MOVIE FILMING**

Movie light to be mounted on the camera through the little hole on top of the camera and for this light home current is used. When the light is screwed on to the camera, the type A filter will automatically move off the lens and you will get proper exposures. If you are using other artificial light such as non-attached flood lighting, please screw in the filter key, which comes as an accessory, so that the filter will move off the lens.

## **SPAB MIT SUPER-8-FILMEN**

### **INNENAUFNAHMEN :**

Auf die Kamera können Sie eine Kinoleuchte montieren, die in die Fassung (4) auf der Oberseite geschraubt wird. Dabei wird der Tageslicht-Korrekturfilter selbsttätig aus dem Strahlengang geschwenkt. Wenn Sie die Halogenleuchte nicht auf die Kamera montieren, schrauben Sie bitte die beigegefügte Filterschraube in das Gewinde, sonst wird der Film rotstichig.

## **AMELIOREZ VOS FILMS**

### **FILMEZ À L'INTÉRIEUR**

Une prise de fixation 4 pour éclairage est incorporée cette caméra. Lorsque une lampe est vissée à cet endroit, le filtre de conversion type A est automatiquement retiré. Si votre éclairage ne peut se visser à cette place, utilisez alors la vis livrée avec la caméra.

## **PER MEGLIO APPREZZARE I FILM 8mm**

### **RIPRESE INTERNE**

Si può applicare alla cinepresa un'apposita lampada usando il foro filettato posto sopra la cinepresa (n. 4) e, per far funzionare questa lampada, si può usare la normale di casa. Avvitando la lampada sulla cinepresa, si provoca l'automatico spostamento del filtro di tipo A e si potrà così ottenere la giusta esposizione per luce artificiale. Nel caso in cui si usino altri tipi di illuminazione artificiale, come ad esempio proiettori staccati, bisogna ricordarsi di inserire l'apposita vite nel foro (vite che viene fornita con la cinepresa) in modo da provocare il disinserimento del filtro ed avere così l'esatta esposizione.

## **EL DISFRUTE DE PELICULAS SUPER-8**

### **FILMACION DE INTERIORES**

Para ser utilizado conectado directamente a la red suministro, se puede montar un reflector en la pequeña rosca situada encima del tomavistas. Al enroscarse el foco en el tomavistas, el filtro tipo A que lleva incorporado, se apartará automáticamente del objetivo y se obtendrá una exposición correcta. Para la utilización de otros aparatos de luz artificial que por su especial construcción no puedan ser acoplados a la rosca del tomavistas, enrósquese el tornillo suministrado como accesorio en la cavidad correspondiente, a fin de que el filtro de conversión quede apartado del objetivo.

## **FADE-IN, FADE-OUT PROCEDURE**

While you are shooting pictures, if you turn ring No.10, which is located in front of camera, slowly, you will have a fade-out effect and the picture will gradually darken (in the viewfinder, the needle of the exposure meter will go down to the left). If you release the ring, then the ring will turn back to its original position by spring action, to have normal exposure and it is effective especially when this procedure is used towards the end of a sequence.

## **EIN-UND AUSBLENDEEFFEKT :**

Wenn Sie während des Filmens den Ring (10) drehen, wird die Aufnahme gleichmässig abgedunkelt. Die Belichtungsmessernadel im Sucher geht dabei nach links. Lassen Sie den Ring los, federt er zurück, und die Aufnahme wird auf normale Belichtung aufgeblendet. Diese Effekte werden vorzugsweise bei Szenenanfang oder Szenenende angewendet.

## **SYSTEME DE FONDUS**

Lorsque, pendant que vous filmez, vous tournez la bague des fondus 10, vous obtenez un fondu à la fermeture, qui provoquera un assombrissement progressif de l'image (l'aiguille du posemètre descendra sur la gauche). Au début de la scène suivante vous effectuerez l'opération inverse afin d'avoir l'image apparaissant à nouveau progressivement.

## **PROCEDIMENTO DI DISSOLVENZA IN APERTURA ED IN CHIUSURA**

Durante una ripresa, per ottenere l'effetto di dissolvenza, basta girare la ghiera n. 10. In questo modo si otterrà un progressivo oscuramento dell'immagine (nel mirino si noterà infatti il graduale spostamento dell'ago dell'esposimetro verso sinistra) Lasciando andare la ghiera, questa tornerà in posizione normale grazie ad una molla incorporata. Questo procedimento è particolarmente efficace alla fine di una sequenza o per cambiamenti di scena.

## **LA MODALIDAD DE FUNDIDO (FADER)**

El efecto de "fade-out" o sea el gradual oscurecimiento de los fotogramas, se consigue si durante la filmación se gira lentamente el anillo nº 10 situado en el cuerpo del objetivo ; (La aguja del exposímetro en el visor se moverá hacia la izquierda). Cuando usted suelte el anillo, este volverá a su posición original mediante la acción de un muelle, a fin de restablecer la exposición normal, siendo ello especialmente interesante al usarse este procedimiento hacia el final de una secuencia, o para separar unas secuencias de otras.



## **REMOTE CONTROL, USING PISTOL GRIP**

Mount the camera on the tripod and take the cord which comes as an accessory with grip, and put the end of the cord into socket No.7 on the camera, and put the other side of the cord into socket on the grip, and pull the trigger lever on the grip, to enjoy continuous shooting by using upper socket on the grip, or single frame shooting by using lower socket. Because this camera utilizes a magnetic shutter device, you can use a long cord for a single frame shot.

## **FERNBEDIENUNG :**

Montieren Sie die Kamera auf ein Stativ, und stecken Sie das im Griff befindliche Kabel in die Anschlussbuchse (7). Mit den Schaltern am Griff können Sie nun die Funktion "Dauerlauf" (C-R) und Einzelbildschaltung fernbedienen.

## **COMMANDE À DISTANCE**

Lorsque la caméra est montée sur un trépied, vous pouvez utiliser la poignée comme commande à distance. Ouvrez-la et sortez le câble que vous brancherez dans la prise 7. Un des boutons de la poignée est prévu pour la prise de vues continue et l'autre pour la prise de vues image par image.

## **CONTROLLO A DISTANZA**

Montara la cinepresa sul treppiede servirsi del filo che si trova nell'impugnatura. Inserire il filo nell'apposita presa (n. 7) dalla cinepresa e premere il pulsante, sia per effettuare riprese continue, sia per effettuare riprese di singoli fotogrammi per volta. Poichè questa cinepresa ha un dispositivo magnetico per l'otturatore, si può usare il sistema del filo lungo anche per riprendere singoli fotogrammi.

## **MANDO A DISTANCIA**

Móntese el tomavistas sobre un trípode y sáquese del interior de la empuñadura el cordón de conexión, cuyo extremo se introducirá en el enchufe nº 7 del tomavistas. Aprietando el botón blanco de la empuñadura se puede obtener filmación continua (botón de la izquierda) o la modalidad "imagen por imagen" (botón de la derecha). Debido a que este tomavistas utiliza dispositivo de obturación magnético, puede utilizarse el dispositivo de mando a distancia para su actuación "imagen por imagen".

## **TO PHOTOGRAPH THE TITLE OF A FILM**

First you make a title of the same proportion as the mask of the view-finder and then you mount the camera on the tripod and after it is mounted if it is indoors, you set lights so that you get balanced light and then zoom the lens to get the mask of the view-finder to be slightly smaller than the title. You can move the title when you are using cable release for a single shot (please remember that when you are using artificial light you have to use filter key) or if you are taking shots outdoors, you can draw the title on a sheet of glass so that you can have the scenery as a background.

## **ANFERTIGUNG EINES FILMTITELS :**

Fertigen Sie einen Titel im Format des Sucherausschnitts an, und filmen Sie ihn (am besten vom Stativ) nachdem Sie für eine gleichmässige Ausleuchtung gesorgt haben. Das Zoom-Objektiv erleichtert Ihnen die Einstellung auf das Bildformat. Beachten Sie hierbei bitte, dass das Sucherbild etwas kleiner ist, d.h., der Titel muss etwas grösser sein, als das Sucherbild. Sehr wirkungsvoll ist es auch, den Titel auf Glas zu schreiben, Sie können dann z.B. eine Landschaft als Hintergrund wählen.

## **TITRAGE**

Vous devez préparer vos titres sur un fond un peu plus grand que le format couvert par l'image (voir cadrage dans le viseur). Si vous faites vos titres à l'intérieur, éclairez uniformément toute la surface du titre, si possible au moyen de deux lampes. N'oubliez pas de mettre la vis dans la prise 4 pour l'utilisation de lumière artificielle. A l'extérieur vous pouvez filmer vos titres à travers une plaque de verre afin d'avoir le paysage en arrière plan.

## **PER FOTOGRAFARE I TITOLI DEI FILM**

Per prima cosa occorre fissare le dimensioni del titolo che dovrà essere delle proporzioni della mascherina del mirino ; poi si fissa la cinepresa su ' treppiede e, se si tratta di una ripresa all'interno si sistemeranno le luci in modo da avere una illuminazione bilanciata. Si effettuerà poi una zommata in modo che il titolo risulti nel mirino leggermente piu grande della mascherina. Si può ottenere anche un effetto di movimento del titolo usando il cavetto per il comando a distanza regolato sulla ripresa di singoli fotogrammi (bisogna però ricordarsi sempre di inserire l'apposita vite sul foro della lampada per eliminare il filtro se si usa la luce artificiale). Se invece la ripresa di un titolo viene effettuata all'aperto, si potrà disegnare il titolo su di una lastra di vetro, o comunque, trasparente in modo da avere il panorama come sfondo.

## PARA FOTOGRAFIAR EL TITULO DE UNA PELICULA

Primero es necesario confeccionar un título de proporción exacta con los límites del visor; a continuación el tomavistas se monta sobre el tripode. Si la operación se efectúa en un interior, se colocará la iluminación de forma que quede equilibrada sobre toda la superficie del título. El objetivo se transforará para que el visor abarque un campo ligeramente inferior a las dimensiones del título. Se puede dar sensación de movimiento del título si se emplea el sistema de "imagen por imagen". (Recuerde que para el uso del tomavistas con luz artificial hace falta el empleo del tornillo que se rosca sobre el tomavistas para hacer caer el filtro tipo "A") Al filmarse al exterior, el título puede dibujarse en una plancha de cristal, de manera que la escena o el paisaje sirva de fondo.

### **MODEL 600**

**F1.8/8-48mm**



## **BACKLIGHT CONTROL**

When you want to take pictures of an object, which has a bright background, use the telephoto setting and take the exposure reading on the face of a person and then push button No.3 on the front of the body, and the exposure meter will be locked. If you turn the lens to the side where you have the effect from a bright background, the aperture will be kept set as though on the person's face. When you take your finger off of the button, the meter will return to its normal action.

## **GEGENLICHTAUFNAHMEN :**

Wenn Sie vor einem sehr hellen Hintergrund filmen müssen, bringen Sie das Objektiv in Tele-Stellung, und richten Sie die Kamera auf das Objekt. Der Hintergrund darf dann nicht mehr zu sehen sein. (Eventuell müssten Sie etwas näher gehen). Wenn Sie jetzt den Knopf (3) drücken, ist der Belichtungsmesser arretiert. Sie können nun den gewünschten Bildausschnitt vom vorgewählten Standort richtig belichten filmen. Lassen Sie den Knopf (3) los, arbeitet der Belichtungsmesser wieder normal.

## **CONTRE-JOURS**

Lorsque vous filmez un sujet ayant un fort éclairage à l'arrière, (prises de vues en contre-jour) vous pouvez effectuer la mesure de la lumière tout près du sujet filmé (30cm), bloquer le diaphragme au moyen du bouton 3 et, sans le lâcher, reculer et déclencher.

## **CONTROLLO DELL'ILLUMINAZIONE POSTERIORE AL SOGGETTO**

Quando si desidera riprendere un soggetto con una fonte luminosa o brillante posta dietro il soggetto stesso, bisogna usare il dispositivo di telefoto e controllare l'esposimetro regolandolo mirando al viso della persona da riprendere. Premendo il pulsante n. 3, sulla parte frontale della cinepresa, si bloccherà l'esposimetro e, anche spostando l'obiettivo lateralmente, l'apertura del diaframma rimarrà la stessa. Staccando il dito dal pulsante di bloccaggio, l'esposimetro riprenderà il funzionamento normale regolando automaticamente l'apertura del diaframma.

## **CONTROL DE LOS CONTRALUCES**

Si desea usted filmar un objeto que esté situado sobre un fondo fuertemente iluminado, utilice la posición de zoom a máximo acercamiento y lea la exposición del objeto situado en primer plano; oprima luego el botón nº 3 situado en la parte delantera del tomavistas y con ello el exposímetro quedará bloqueado en la abertura correspondiente a ese primer plano. Al dirigir ahora el objetivo hacia el fondo fuertemente iluminado, la abertura quedará mantenida en la forma correspondiente a la lectura antes efectuada. Tan pronto como quite Ud. el dedo del botón, el exposímetro recobrará su función normal.

## **AC CURRENT OPERATION**

When AC current is available you can use the camera in the same way as is used for recharging batteries. To do this, you must leave batteries in the case, although any batteries will do, even discharged normal batteries.

## **FONCTIONNEMENT SUR SECTEUR**

Vous pouvez faire fonctionner votre caméra directement sur le courant alternatif. Pour ce faire, branchez le chargeur de batterie sur la prise 13 et prenez soin d'enlever les batteries.

## **FUNZIONAMENTO A CORRENTE ALTERNATA**

Quando si desidera usare la cinepresa con l'elettricità normale, bisogna seguire lo sistema usato per ricaricare le batterie. Per far questo bisogna lasciare le batterie inserite nel loro alloggiamento, di qualsiasi tipo si tratti, anche se scariche.

## **FUNCIONAMIENTO CON CORRIENTE ALTERNA DE RED.**

Puede hacerse funcionar el tomavistas conectado directamente a la red, si se utiliza un transformador que dé una salida de 6 voltios, de la misma forma que se hace para recargar las pilas de níquel-cadmio. Para ello, las pilas deben dejarse en el depósito y no importa que estas sean normales o estén descargadas.

## **NETZBETRIEB**

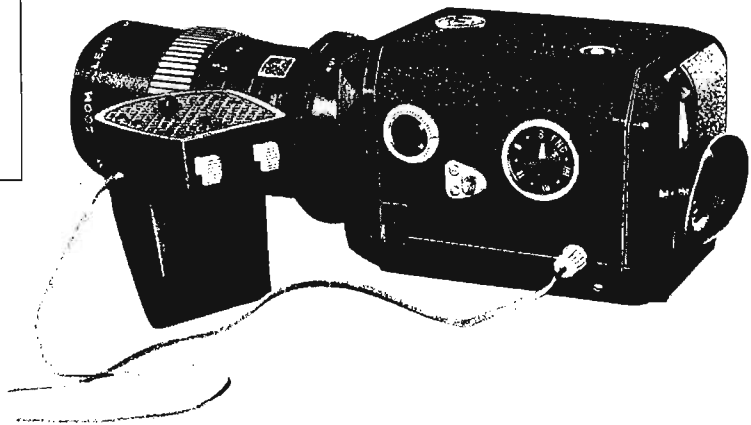
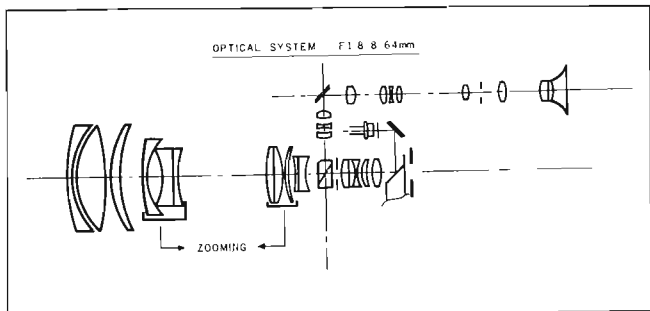
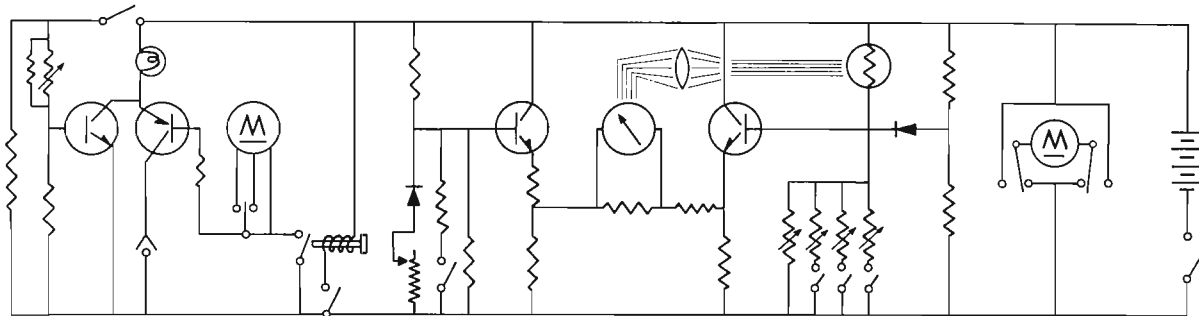
Wenn Netzstrom verfügbar ist, kann die Kamera damit angetrieben werden. Die Verwendung ist gleich wie beim Aufladen der Batterien, nur müssen diese vorher herausgenommen werden.

## **TIPS FOR MORE SUCCESSFUL MOVIES**

1. Hold the camera as steady as possible whilst filming. An unsteady camera will deliver jumpy pictures to the screen. Use a tripod whenever possible. The mounting socket for your tripod is located at the base of the body.
2. "Panning" (which is horizontal motion of the camera across the scene during filming), should be done with direction and, at all times, smoothly and slowly.
3. For the best results, keep the sun behind you whenever possible, as this will ensure an even level of exposure and will reveal the clearest detail of the subject.
4. Scenes should be at least 5 seconds in length. If they appear too long on the screen, it is always possible to cut unwanted material from the film during editing.
5. Use the zoom action with discretion. It should not be employed on every scene, but only when its use contributes to a better effect. In some cases it will be desirable to pre-zoom to an attractive framing of the subject, without consuming film, and to then commence filming scene.
6. Plan your movies in advance, so that the contents have a feeling of logical continuity. Try to connect unrelated scenes into a series with good visual flow for your audience.
7. When filming travel movies, the inclusion of signposts will set the location of various scenes.

## **HINWEISE ZUM ERFOLGREICHEN FILMEN :**

1. Sorgen Sie für eine ruhige Kamerahaltung : Filmen Sie nach Möglichkeit vom Stativ (Stativgewinde im Boden der Kamera).
2. "Schwenken" (Z.B. bei Panoramaaufnahmen) stets nur in einer Richtung und sehr langsam und gleichmässig.
3. Filmen Sie möglichst mit Rückenlicht, Sie bekommen dadurch gut ausgeleuchtete und kontrastreiche Aufnahmen.
4. Die einzelnen Szenen sollten mindestens 6 Sekunden dauern.  
Aus zu langen Szenen kann später Unerwünschtes herausgeschnitten werden.
5. So verführerisch anfangs das "Zoomen" für Fahreffekte sein mag, gehen Sie sparsam damit um. Zu reichliches Zoomen ergibt, (ebenso wie zu häufiges Schwenken) einen zu unruhigen Filmablauf. Der Hauptvorteil eines Zoom-Objektivs liegt in der Möglichkeit, den besten Bildausschnitt ohne Standortwechsel zu wählen.
6. Planen Sie Ihre Filme vor der Aufnahme, damit die Filmhandlung im logischen Zusammenhang abläuft. (Drehbuch)
7. Gefilmte Ortsschilder und Wegweiser ergeben hübsche Szenenanfänge bei Urlaubsfilmen.



**NALCOM**

Printed in Japan